

Épinay

en scène



Le centre commercial en construction

Toutes les infos
de votre ville sur
www.epinay-sur-seine.fr



Commémoration
du 11 Novembre

[PAGE 18]



Participez à
l'après-midi yéyé!

[PAGE 31]



23 Saison culturelle: la sélection du mois

Éditorial

3 Édito d'Hervé Chevreau

Retour sur images

4 Coup de projecteur sur les événements marquants du mois d'octobre

Dossier

11 Tout savoir sur la reconstruction du centre commercial

Portrait

16 Sofiane Khezami participe au chantier du centre commercial

Actualités

17 Une pause méridienne en spectacle

18 Commémoration du 11 Novembre

19 Les sens, c'est pas sorcier

22 Les rendez-vous de la saison culturelle

Jeunesse

20 Conseil Municipal de la Jeunesse

21 Animations des espaces Jeunesse et Ressources

Cadre de ville

24 Qu'est-ce que le Fonds de Participation des Habitants?

25 Copropriétés en travaux

26 En bref...

28 La Ronde des pains s'agrandit

Développement durable

29 Des abeilles, « ouvrières » de la biodiversité

Nos aînés

30 Les activités du Club Senior

31 Participez à l'après-midi yéyé!

Travaux

32 Des travaux dans la ville

Si Épinay m'était conté

33 Des rues aux noms de personnalités locales

Conseil municipal

34 Rencontrez les adjoints au maire

Expression libre

35 Tribunes politiques

Pratique

36 Informations pratiques et permanences de la Ville

Agenda

39 Tous les rendez-vous du mois



11 La reconstruction du centre commercial a débuté



19 Montez à bord du camion C'est pas sorcier



25 Copropriétés: les travaux avancent



1, rue Mulot 93800
Épinay-sur-Seine
standard de la mairie
Tél. : 0 1 49 71 99 99
www.epinay-sur-seine.fr

• **Directeur de la publication:**

Hervé Chevreau

• **Rédactrice en chef:**

Armelle Calippe

• **Directeur artistique:**

Matthieu Rondeau

• **Rédaction:**

Éric Dumoulin,
Félix Faucher,
Marie Leroy,
Armelle Nebilon,
Anaïs Salmon,
Pierre Tyl

• **Secrétaire de rédaction:**

Élodie Mas

• **Correcteur:**

Alexis Gau

• **Photos:**

(DR),
Velitchka Atanassova,
André Golias,
Antonio Pedalino,
Jean-Luc Vallet

• **Réalisation et mise en page:**

www.agence-ipanema.fr

• **Maquette:**

Laurence Baudu,
Monique Rouville

• **Impression:**

Imprimerie Morault

• **Tirage:**

23 000 exemplaires

• **Distribution:**

ISA Plus

• **Dépôt légal à parution**

• **www.epinay-sur-seine.fr**

Magazine d'information municipale édité par la direction de la communication de la ville d'



C'est le fruit d'un long travail de près de dix ans et l'aboutissement d'un dossier majeur pour notre commune :

ce mois de novembre verra la pose de la première pierre du nouveau centre commercial.

Le lancement de ce chantier phare constitue la dernière étape de cet immense « projet à tiroirs ». Maintenant que la reconstruction est lancée, le futur centre commercial ouvrira ses portes aux Spinassiens à l'automne 2013 et offrira alors un hypermarché Auchan de près de 10 000 m² et une galerie marchande avec 38 boutiques. Le dossier du mois est entièrement consacré à ce projet. Vous découvrirez au fil des pages le détail du chantier.

Cette pose de première pierre marque symboliquement un véritable renouveau commercial, urbain et social pour notre ville. Commercial, car cet espace constituera une formidable locomotive pour notre cœur de ville et participera à l'attractivité de notre territoire et au dynamisme de son réseau d'entreprises. Urbain, car cette opération s'inscrit dans le cadre encore plus large de la rénovation urbaine. La création d'un passage souterrain sous l'avenue de Lattre-de-Tassigny facilitera notamment l'accès des véhicules au centre commercial. Social enfin, car une part non négligeable des 550 postes créés à cette occasion devraient pouvoir profiter au bassin d'emploi local. D'ici 2014, Épinay-sur-Seine bénéficiera enfin de tous les services correspondant à une ville de 53 000 habitants.

J'ai déjà eu l'occasion de le dire à plusieurs reprises, et le lancement officiel du chantier de reconstruction me permet ici de le réaffirmer, ce projet de démolition-reconstruction était essentiel pour revitaliser notre commerce et faire du programme de rénovation urbaine une réussite totale. C'est aujourd'hui une réalité.

Bonne lecture à tous.

Très cordialement.

Votre Maire et Conseiller général
Hervé Chevreau

EPINAY-SUR-SEINE



Imprimé avec des encres végétales sur du papier issu de forêts gérées durablement.



24 septembre et 1^{er} octobre

Quartiers en fête!

Le beau temps et la convivialité étaient au rendez-vous des fêtes de quartier. Les jeux sur le thème de la ferme et la présence d'animaux ont enthousiasmé petits et grands de La Source-Les Presles, le 24 septembre. Les Écondeaux et le centre-ville, qui organisaient une fête commune le 1^{er} octobre, avaient, eux, décliné leurs animations sur le thème de l'Outre-mer. Le maire, Hervé Chevreau, et son premier adjoint, Patrice Konieczny, ont participé aux festivités.



27 septembre

« Un heureux événement »

Plus de 250 personnes ont assisté à l'avant-première du film *Un heureux événement* au Méga CGR, le mardi 27 septembre. « *L'objectif était de réunir les commerçants lors d'une soirée conviviale afin de favoriser les échanges* », explique Francis Dubrac, président de l'association Plaine Commune Promotion, qui organise chaque année une avant-première à Épinay-sur-Seine avec Daniel Colland, président de Cinédia et d'Épinay Dynamique.





24 septembre

Ateliers ouverts

Samedi 24 septembre, les ateliers de la Maison du Théâtre et de la Danse ont ouvert leurs portes au public. Une vidéo des Renc'arts a permis aux Spinassiens intéressés de découvrir le fruit du travail de l'année passée, puis ils ont pu échanger avec certains des artistes associés.

24 septembre

Wahid a fait son show

Comme prévu, les fous rires étaient au rendez-vous lors du one man show de Wahid, *Avant quand j'étais... gros!* Révélé par le Jamel Comedy Club, l'humoriste est monté sur la scène de l'Espace Lumière samedi 24 septembre. Hocine, un autre comique en devenir, et des danseurs de hip-hop complétaient l'affiche de cette soirée organisée par l'Académie de Football d'Épinay.



30 septembre

Coup d'envoi de la saison culturelle

La Maison du Théâtre et de la Danse a officiellement lancé sa nouvelle saison le vendredi 30 septembre. Patrice Konieczny, adjoint au maire chargé de la Culture, a donné le coup d'envoi des festivités. Après une présentation vidéo des temps forts de l'année, placée sous le signe des classiques revisités, les Spinassiens ont applaudi *Les Françaises*.



2 octobre

Sport en famille

Pour sa toute première édition, Sport en famille a remporté un franc succès le dimanche 2 octobre. Initié par la Ville, cet après-midi gratuit au Canyon a permis à de nombreux Spinassiens de s'amuser en famille et, à certains, de pousser pour la première fois les portes de cette structure. La piscine a en effet enregistré 700 entrées, et l'escalade et le bowling plus de 250 chacun.



25 septembre

Course Bruno Guerreiro

C'est dans le quartier des Écondeaux que s'est disputée la course Guerreiro dimanche 25 septembre. 400 cyclistes, venus principalement d'Île-de-France, mais aussi de tout l'Hexagone et même de l'étranger (Portugal, Belgique...), ont pris le départ d'une des sept courses (de 5 à 90 km). Plusieurs Spinassiens se sont illustrés, à l'image d'Isabel Caetano, de Fabrice Pellegrin ou encore de Dylan Dagnet. Le maire, Hervé Chevreau, et son adjointe chargée des Affaires sportives, Samia Azzouz, ont récompensé les vainqueurs.



30 septembre

A Chat Malin

Les bourses aux vêtements de l'association A Chat Malin attirent toujours beaucoup de « chercheurs de bonnes affaires ». Près de 1 800 des 3 400 vêtements exposés le vendredi 30 septembre ont été vendus. Plus de 170 Spinassiens ont trouvé leur bonheur parmi les étals.

1^{er} octobre

Déchetterie inaugurée

Mise en service rue de l'Yser le 18 juillet dernier, la nouvelle déchetterie a été officiellement inaugurée samedi 1^{er} octobre, en présence de son responsable, José Redondo, du président de Plaine Commune, Patrick Braouezec, du maire d'Épinay-sur-Seine, Hervé Chevreau, et du conseiller général, Yannick Trigance. Fin septembre, elle avait déjà enregistré 421 inscriptions, 2034 entrées, et collecté 815 tonnes de déchets.



4 et 5 octobre

Diplômés honorés !

Comme tous les ans, les jeunes diplômés spinassiens ont été récompensés par la Ville, le mardi 4 et le mercredi 5 octobre. Entouré par son équipe municipale et Christine Wils-Morel, sous-préfète de la Seine-Saint-Denis, le maire, Hervé Chevreau, a félicité les 270 nouveaux bacheliers (dont 66 avec mention) et les 442 nouveaux titulaires du brevet (dont 174 avec mention).



17 - 21 octobre

Les aînés se sont amusés !

Entre le thé dansant animé par Roberto Milési, la conférence « Bien-être et santé », le loto, ou encore les visites des châteaux de Vaux-le-Vicomte et de Chantilly, la Semaine bleue a été très festive pour les aînés spinassiens. Le maire, Hervé Chevreau, est venu les saluer.



22 octobre

Caraïbes zouk party

Ibo Simon, Exile One et de nombreux artistes antillais ont fait monter la température lors de la Caraïbes Zouk Party, le samedi 22 octobre à l'Espace Lumière. Une grande soirée tropicale organisée par l'Amicale des Antillais, présidée par Jocelyn Obertan.



22 octobre

Semaine du goût

Une vingtaine d'artisans et de producteurs a participé au village du terroir et de l'artisanat organisé au marché de la Briche, pour fêter la Semaine du goût, le samedi 22 octobre. Les commerçants des Presles et de l'Obélisque ont, eux, offert le petit-déjeuner à leurs clients et proposé un jeu de dégustation.



18 octobre

Les enfants ont voté!

L'éducation à la citoyenneté commence dès le plus jeune âge à Épinay-sur-Seine. Les élèves de CM2 ont élu les membres du Conseil Municipal des Enfants entre le 17 et le 21 octobre. Des élections organisées dans chaque école primaire, comme ici à Pasteur 2.





6 - 27 octobre

Octobre rose

Éclairage de la mairie en rose, lâcher de colombes, soirée théâtrale, actions de sensibilisation, exposition... Pendant le mois d'octobre, des associations, des professionnels et des Spinassiens ont participé à Octobre rose, la campagne annuelle d'information sur le dépistage du cancer du sein. Une mobilisation dont l'ampleur a été saluée par le maire, Hervé Chevreau, Nadia Kaïs, conseillère municipale déléguée, et Patricia Bastide, adjointe au maire chargée de la Santé.

15 octobre

Epi'night Fever!

DJ Click et DJ P3acemaker ont mis le feu à la piste de l'Espace Lumière lors de la deuxième édition de l'Epi'night Fever, le samedi 15 octobre. Les jeunes Spinassiens ont dansé jusqu'à tard dans la nuit.



CENTRE COMMERCIAL

La construction a débuté

Chantier phare de la renaissance du centre-ville, la reconstruction du centre commercial a débuté au mois d'août. La première pierre de ce chantier sera posée d'ici quelques jours. Un geste symbolique pour saluer la concrétisation d'un projet majeur pour la Ville d'Épinay-sur-Seine et ses habitants.



CENTRE COMMERCIAL

Dix ans de travail et de persévérance

Le projet du centre commercial entre aujourd'hui dans sa dernière phase : sa reconstruction. Ce chantier est l'aboutissement du travail et de la volonté du maire, Hervé Chevreau, et de son équipe municipale.

Depuis dix ans, le projet de refonte totale du centre commercial est un des enjeux majeurs de la Ville. En 2005, le maire, Hervé Chevreau, a souhaité nouer un partenariat avec un opérateur privé capable d'assurer sa reconstruction et sa gestion. En juillet 2007, la Ville signe ainsi un protocole d'accord avec Auchan-Immochan. Dès lors, la Ville et la Communauté d'agglomération, assistée de sa société d'économie mixte Plaine Commune Développement, bénéficient du savoir-faire et de l'envergure du groupe de distribution et de son immobilière pour finaliser le projet de nouveau centre commercial.

Un centre ouvert sur l'extérieur

Le 21 janvier 2008, le concours d'architecture lancé par Auchan-Immochan est remporté par le cabinet Valode et Pistre. Son projet, ouvert sur l'extérieur, s'inscrit dans la continuité des rues et des espaces verts environnants. La surface alimentaire et la galerie marchande s'articuleront autour de rues commerçantes intérieures et de nouvelles boutiques animeront la rue de Paris, du rond-point du Général Leclerc à la rue du Général Julien. Quant au végétal, il trouvera toute sa place dans ce projet avec, entre autres, une toiture végétalisée.



Cinq chantiers en parallèle

Le projet ainsi défini, la démolition de l'ancien centre commercial a débuté fin 2009. Elle s'est achevée l'été dernier pour laisser place à la reconstruction (lire page 14). Des travaux d'envergure accompagnés par cinq autres chantiers : la création d'un passage souterrain sous l'avenue de Lattre-de-Tassigny pour faciliter l'accès des véhicules au centre commercial, la surélévation du porche de la rue du Général Julien, la requalification des rues de Paris et du Général Julien, la réhabilitation des halls et le ravalement des façades des Épisques, sur lesquels nous reviendrons prochainement.

3 questions à Hervé Chevreau

Maire d'Épinay-sur-Seine, Conseiller général de la Seine-Saint-Denis



Que représente la démolition-reconstruction du centre commercial pour la Ville ?

C'est le chantier phare des deux années à venir. Je l'ai déjà dit, mais je le réaffirme ici avec force : ce projet de démolition-reconstruction était l'unique solution pour réhabiliter tout le centre-ville et lui offrir le nouveau visage, plus humain et plus vivant, tant attendu par les Spinassiens. Grâce à l'ANRU*, à la Région Île-de-France, à la Ville d'Épinay-sur-Seine et, surtout, à Plaine Commune, il se réalise dans des conditions financières exceptionnelles qui ne se seraient jamais représentées.

Que va apporter le nouveau centre commercial ?

Ancré dans le cœur de ville, il aura l'attractivité d'un grand pôle commercial moderne. Avec de nouveaux commerces, une offre adaptée, des animations régulières, il va non seulement revitaliser notre centre-ville, mais aussi permettre à Épinay-sur-Seine de rayonner sur plusieurs communes du Val-d'Oise et des Hauts-de-Seine.

Attendez-vous d'autres retombées importantes ?

Oui, au niveau de l'emploi. Après le chantier de démolition, qui a donné lieu à des contrats d'insertion, la reconstruction puis l'exploitation du nouveau centre commercial vont être l'occasion de développer l'emploi local et notamment de favoriser le recrutement de Spinassiens et d'habitants de Plaine Commune.

*Agence Nationale pour la Rénovation Urbaine

Chiffres-clés

Le chantier de construction c'est :

- 33 250 m² de SHON (Surface Hors Œuvre Nette)
- 200 salariés à partir de l'été 2012
- 4 grues pour le gros œuvre
- 30 000 m³ de béton.

Spie Batignolles c'est :

- Le 4^e groupe français du BTP
- 8 616 collaborateurs
- plus de 80 filiales
- 160 implantations.

Le nouveau centre commercial ce sera :

- un hypermarché Auchan de 9 711 m²
- une galerie marchande de 9 000 m² accueillant 3 moyennes surfaces et 35 boutiques
- un parc de stationnement de 830 places réparties sur 2 niveaux en sous-sol
- environ 1 500 m² de surfaces commerciales rue de Paris.



Terrassement et création des parois du parking jusqu'à fin novembre.

TRAVAUX

Zoom sur le chantier

Le 1^{er} septembre, Spie Batignolles a donné le premier coup de pioche de la reconstruction du centre commercial. Un chantier d'envergure qui se déroulera en quatre phases.



« **N**ous travaillons en partenariat avec Auchan Immochan depuis plus d'un an », explique en préambule François Gindreau, chef de groupe travaux chez Spie Batignolles. En effet, le groupe de distribution a choisi son constructeur très en amont afin de finaliser avec lui le projet définitif. « Ainsi,

nous avons pu prendre en compte les contraintes des différents chantiers menés dans le centre-ville, poursuit François Gindreau. Par exemple, nous avons limité au maximum les entrées et sorties de véhicules pour réduire les risques d'accident et les nuisances pour les Spinassiens. » Ce partenariat, mis en place très tôt, a également permis au constructeur de mener à bien toutes les démarches administratives avant le lancement du chantier. Ainsi, dès la réception du terrain en août, Spie Batignolles a pu s'installer sur le site et débiter les travaux.

Quatre grandes phases

Depuis le 1^{er} septembre et jusqu'à fin novembre, l'entreprise procède au terrassement et crée les

parois du futur parking souterrain du centre commercial. « Pour ce chantier, nous avons fait appel à des entreprises locales, précise François Gindreau. C'est, par exemple, une société de Stains qui réalise actuellement le terrassement. »

À partir de janvier 2012 et jusqu'à l'été, Spie Batignolles réalisera le gros œuvre. Parallèlement, dès le mois de mai, les travaux des corps d'état architecturaux et techniques débiteront (passage des câbles, des gaines de ventilation...), puis, à partir d'août, la maçonnerie et la couverture. Ces travaux s'achèveront fin février 2013. Le nouveau centre commercial sera livré au printemps 2013 à Auchan et aux enseignes, qui pourront ensuite aménager leurs boutiques en vue d'une ouverture à l'automne.

DÉVELOPPEMENT LOCAL

Des travaux générateurs d'emplois

Un accord entre les entreprises Auchan, Immochan et Plaine Commune facilitera à terme l'embauche d'habitants du territoire dans le futur centre commercial.

Près de 550 postes devraient être créés à l'ouverture du nouveau centre commercial en 2013. Ils se répartiront entre la grande surface alimentaire et les différentes boutiques présentes dans la galerie marchande. Bien sûr, comme l'explique Armando da Cunha, responsable de la Maison de l'Emploi d'Épinay-sur-Seine, « tous ne seront pas ouverts au recrutement, il y aura des promotions internes ou des réaffectations de postes ». Cependant, il est certain que de nouveaux emplois seront créés. Et c'est bien là que l'accord passé devrait jouer un rôle. En signant la charte territoire entreprise, Plaine Commune et Auchan-Immochan s'engagent à favoriser l'embauche d'habitants du territoire.

Un travail partenarial

Aucune mesure financière n'est cependant mise en place. « Nous

sommes dans le domaine de la conviction et du travail partenarial avec les entreprises et les enseignes, rappelle Armando da Cunha. Mais cela fonctionne bien. » Pour preuve, 60 % des salariés du centre commercial de Villetaneuse, qui appartient également au groupe Auchan, sont originaires du territoire de Plaine Commune.

Une charte d'insertion

Avant l'ouverture du centre commercial, son chantier de construction est également l'occasion pour les demandeurs d'emploi du secteur du bâtiment de trouver du travail. Dans le cadre de la charte nationale d'insertion, près de 5 % de l'ensemble des heures travaillées sur le chantier sont, en effet, réservés aux habitants de Plaine Commune. C'est par exemple le cas de Sofiane Khezami, qui vient d'être embauché comme conducteur de travaux chez Spie Batignolles (lire page 16).



→ INFOS

Plus d'informations auprès de la Maison de l'Emploi
- 32-34, avenue Salvador Allende (1^{er} étage)

- 38-40, avenue Salvador Allende (rez-de-chaussée)

Tél. : 01 49 71 26 30/50

- Horaires d'ouverture :
du lundi au jeudi de 9 h 15 à 12 h
et de 14 h à 17 h

- www.plainecommune.fr rubrique
« Travailler, entreprendre, étudier »

Percement de l'accès souterrain

Après le déplacement des réseaux de l'avenue de Lattre-de-Tassigny par les concessionnaires (ERDF, GRDF, France Télécom, Veolia...), le percement du passage souterrain, qui donnera accès au parking du futur centre commercial, a débuté en septembre et durera jusqu'en mai 2012. Ces travaux de génie civil se déroulent en trois phases : la fondation des parois du futur passage souterrain le long du mur d'enceinte du Parc Municipal des Sports, puis sous l'avenue de Lattre-de-Tassigny, et enfin le raccordement au futur centre commercial. Ce passage souterrain permettra à terme de fluidifier le trafic aux abords du futur centre commercial. En effet, les automobilistes arrivant du rond-point du Général Leclerc pourront l'emprunter pour traverser l'avenue de Lattre-de-Tassigny et rejoindre les parkings. Inversement, il permettra de quitter le centre commercial en direction d'Enghien-les-Bains sans repasser par le rond-point du Général Leclerc. Un aménagement routier réalisé par la SEM* Plaine Commune Développement pour un coût de plus de 2 millions d'euros.

* Société d'Économie Mixte



Les travaux se poursuivront jusqu'en mai 2012.

SPIE BATIGNOLLES

Sofiane Khezami, une ténacité à toute épreuve

Après avoir enchaîné pendant des mois des petits boulots en intérim, Sofiane Khezami a décroché un emploi de conducteur de travaux sur le chantier du centre commercial. Un poste qu'il a obtenu grâce à sa détermination et au dispositif d'insertion mis en place par la Ville.

En plein cœur d'Épinay-sur-Seine, le chantier du nouveau centre commercial paraît gigantesque. Sofiane Khezami regarde avec fierté l'avancée des travaux : « *c'est valorisant de travailler pour sa ville et de participer à sa rénovation* ». En septembre dernier, ce Spinassien a été recruté par la société Spie Batignolles en tant que conducteur de travaux. « *J'ai en charge l'installation du chantier. Cela va de la pose de clôtures de sécurité, à celle de bungalows pour les ouvriers, jusqu'au suivi de la liste du personnel ou encore au suivi qualité environnement et sécurité... Bref, tout le nécessaire pour travailler dans de bonnes conditions.* »

« Je suis allé au charbon »

Diplômé en 2010 d'un Brevet de Technicien Supérieur dans le bâtiment, Sofiane Khezami a peiné à trouver un poste à la hauteur de sa formation. « *Durant trois mois, j'ai reçu uniquement des réponses négatives. Alors, comme je ne voulais pas rester au chômage, je suis allé au charbon. J'ai accepté des missions en intérim en tant qu'ouvrier compagnon.* »

Durant sept mois, le jeune homme, alors âgé de 21 ans, enchaîne donc les CDD et se lève aux aurores pour travailler à l'autre bout de la région parisienne. Il continue parallèlement ses démarches pour trouver un poste de conducteur de travaux et dépose notamment son CV à la Maison de l'Emploi d'Épinay-sur-Seine.

Objectif CDI

Chef de groupe travaux chez Spie Batignolles, François Gindreau se souvient très bien de sa candidature. « *Dans le cadre du projet de rénovation urbaine, la Ville encourage les entreprises avec lesquelles elle travaille à favoriser le recrutement de Spinassiens. Transmis par la Maison de l'Emploi, le profil de Sofiane m'a tout de suite intéressé, souligne-t-il. Son parcours prouvait qu'il*



était non seulement diplômé mais aussi courageux, et qu'il savait faire preuve de ténacité. Aujourd'hui, nous sommes très satisfaits de son travail. Son intégration dans l'entreprise a été rapide. » Confiant dans l'avenir, Sofiane n'attend qu'une chose : signer un CDI en décembre afin de continuer à participer avec ses collègues à la métamorphose du centre-ville d'Épinay-sur-Seine.

CLASSES MATERNELLES

Une pause déjeuner en spectacle !

Nouveauté de la rentrée 2011, l'allongement de la pause du midi offre plus de temps aux écoliers pour déjeuner et se détendre. Grâce à cette demi-heure supplémentaire, de nouvelles activités sont mises en place. Des mini-spectacles sont, par exemple, proposés aux maternelles jusqu'au mois de décembre.

Les élèves disposent désormais de deux heures de pause le midi. Décidé en concertation avec les familles, ce changement des horaires d'école a pour but d'améliorer le confort des élèves, de leur garantir un épanouissement et une réussite optimales. Grâce au double service mis en place dans les restaurants scolaires, les enfants, moins nombreux à table comme lors des animations, peuvent profiter pleinement de leur pause déjeuner. Cet allongement accroît également le temps libre dédié aux loisirs et aux activités d'éveil, mis en place par les animateurs dans chaque établissement scolaire.

Néné et la chenille

C'est pourquoi la Ville d'Épinay-sur-Seine propose, jusqu'aux vacances de Noël, des mini-spectacles aux écoliers. Les mardis et vendredis, *Néné et la chenille*, qui mêle contes et musique, sera présenté dans les treize écoles maternelles de la Ville.

Cette représentation théâtrale a été conçue pour créer des moments d'éveil, en faisant rêver mais aussi participer les petits. Elle dure environ 40 minutes afin de laisser du temps aux enfants pour se reposer.

D'autres initiatives d'animations inédites jalonnent l'année scolaire.



Néné et la chenille sont passées à l'école Victor Hugo le 18 octobre.



COMMÉMORATION DU 11 NOVEMBRE

Sur les traces de leurs ancêtres

À quelques jours de la commémoration de l'armistice de la Première Guerre mondiale, la Ville et l'IMS (Intégration Musulmane Spinassienne) ont emmené les enfants de l'association à Verdun. Un voyage historique placé sous le signe du devoir de mémoire.



Un voyage similaire a été organisé en 2009.

Quoi de mieux que de visiter les vestiges de la guerre pour en saisir l'effroyable réalité? C'est pourquoi la Ville et l'association IMS ont organisé un voyage à Verdun le samedi 29 octobre. Une initiative déjà réalisée en 2009. « C'est important de transmettre aux enfants le devoir de mémoire, et de leur expliquer que de nombreux musulmans ont combattu pour la liberté de la France pendant la Première Guerre mondiale,

souvent au prix de leur vie », souligne Norbert Lison, conseiller municipal délégué aux Anciens combattants.

Histoire et émotion

Accompagnés par Norbert Lison, Hamid Boushaki, président de l'IMS, et par leurs enseignants, les enfants ont notamment découvert le Musée de Verdun, le cimetière musulman, l'ossuaire de Douaumont, qui préserve les restes non identifiés de 130 000 soldats français et allemands tués lors des combats, ainsi que le village de

Fleury-devant-Douaumont, qui fut entièrement rasé en 1916... Des lieux chargés d'histoire et d'émotion. Ils ont également déposé une gerbe de fleurs au Mémorial pour rendre hommage aux musulmans morts au combat.



Participez à la cérémonie

Cette année, l'ensemble de la commémoration de l'armistice de la Première Guerre mondiale se déroulera dans le cimetière (avenue Salvador Allende). Une première! Après s'être recueillis devant le monument aux morts et la stèle des élus, le maire, son équipe municipale et les associations patriotiques déposeront des bleuets au carré militaire où aura lieu une montée des couleurs. L'Orchestre d'Harmonie d'Épinay-sur-Seine et la chorale de l'association Ambiance entonneront *La Madelon* et *La Marseillaise*.

Rendez-vous le vendredi 11 novembre à 10 h.

Fête de l'Aïd

Dimanche 13 novembre, l'IMS fête l'Aïd à l'Espace Lumière, de 14 h à 18 h. « *Tous les Spinassiens peuvent se joindre à cette grande fête de l'amitié et du partage* », annonce Hamid Boushaki, président de l'association. Au programme? Chansons, humour, puis spectacle des enfants de l'IMS et de l'Association Franco-Comorienne (AFCE). Une vidéo de présentation de l'association, une exposition de calligraphie, une librairie et un goûter oriental compléteront les festivités.

Tarifs: 2 € (enfants) et 5 € (adultes). Attention, places limitées donc réservez au 06 76 77 06 39 ou directement au 26, rue de l'Avenir.

CAMION DE LA DÉCOUVERTE

Montez à bord, c'est pas sorcier !

Vendredi 18 et samedi 19 novembre, le Camion de la découverte de l'émission *C'est pas sorcier* fera une halte à Épinay-sur-Seine. Les Spinassiens pourront tester leurs cinq sens de manière ludique.



« **A**llô Jamy, c'est Fred! Tu me reçois? » Vous êtes fan de l'émission *C'est pas sorcier*? Vous rêvez de revivre les enquêtes de Fred et Sabine, et de comprendre ce qui nous entoure grâce aux maquettes ingénieuses et aux démonstrations de Jamy?

Alors, poussez la porte du Camion de la découverte *C'est pas sorcier*, un laboratoire mobile inspiré du camion mythique de l'émission, qui stationnera sur le parking du Canyon le ven-

dredi 18 et le samedi 19 novembre. Au fil d'un parcours ludique d'une heure, écoliers puis grand public pourront tester les pouvoirs et les limites de leurs cinq sens.

Expériences étonnantes

Cette animation, organisée en collaboration avec le Fonds Maif pour l'éducation et destinée aux 7-11 ans, s'appuie sur une énigme à résoudre. Au cours d'un parcours scénarisé, les apprentis sorciers devront identifier des indices qui leur permettront de découvrir un mot caché. Ces

expériences étonnantes et amusantes, mêlant extraits vidéo de l'émission, manipulations et observations, permettront de dévoiler les petits secrets de chaque sens et les capacités du cerveau humain. Sensations garanties!

→ INFOS

- **Vendredi 18 novembre: réservé aux scolaires**
- **Samedi 19 novembre: ouvert à tous, de 9 h à 12 h 30 et de 13 h 30 à 18 h**
- **Parking du Canyon (rue Henri Wallon) Entrée libre**



Jamy et Fred ne seront pas présents, mais le parcours ludique s'inspire de leur émission.

L'ÉVÉNEMENT DU MOIS

Le CMJ a fait sa rentrée

C'était jour de rentrée mercredi 19 octobre pour le Conseil Municipal de la Jeunesse. Il s'est réuni en séance plénière pour faire le point sur le travail de ses quatre commissions.

Commission Hessentag

Le projet « regards croisés », présentant les villes jumelées d'Épinay-sur-Seine et d'Oberursel (Allemagne) à travers le regard des jeunes du CMJ, touche à sa fin. Le court métrage, d'une vingtaine de minutes, sera projeté à l'occasion de la venue d'une délégation d'Oberursel ce mois-ci.

Commission Handicap

La mise en place de journées de sensibilisation au handicap est à l'étude sous forme d'ateliers d'échanges et de découverte (langage des signes, braille, activités handisports). Des visites de chantiers sont aussi en projet.

Commission Citoyenneté

Une synthèse des tables rondes de la citoyenneté, organisées par le CMJ dans des établissements scolaires en mai dernier, sera prochainement transmise à leurs participants. Un partenariat avec la Maison des Parents est en discussion pour le début de l'année 2012, autour des questions de l'accès au droit et



d'une meilleure connaissance de la loi dans la sphère familiale.

Commission Culture et loisirs

Un point a été réalisé concernant le questionnaire « la culture et les loisirs chez les jeunes ». Plus de 60 questionnaires ont déjà été complétés sur les 200 distribués aux jeunes Spinassiens. Une synthèse est prévue dans les prochaines semaines.

Vous habitez à Épinay-sur-Seine, vous avez entre 18 et 25 ans et vous souhaitez vous impliquer au sein du CMJ ? Contactez Manuel Chambrouy au 01 49 71 42 06 ou par mél : manuel.chambrouy@epinay-sur-seine.fr ■



Les ateliers Spin'Art débutent!

La prochaine édition de Spin'Art, qui se tiendra le 11 février 2012 à l'Espace Lumière, se prépare. Depuis les vacances de la Toussaint, des ateliers se mettent en place autour des différents thèmes : danse hip-hop, chant, DJ... La tenue de ces ateliers dépend du nombre d'inscrits, alors si vous voulez avoir une chance de monter sur la scène de l'Espace Lumière, inscrivez-vous dès maintenant au 01 49 71 89 03.

Bien préparer son entretien d'embauche

Après le logement, le cycle des après-midi thématiques se poursuit sur le thème de l'entrée dans la vie active. C'est la question de l'entretien d'embauche qui sera abordée le mercredi 16 novembre à 15 h à l'espace Ressources. Cet atelier reviendra notamment sur l'importance de bien se préparer: image de soi, confiance...

Mercredi 16 novembre à 15 h
Espace Ressources
Tél. : 01 49 71 35 00



Concert Imany / Alina Orlova

Les espaces Jeunesse du centre-ville et des Écondeaux vous invitent à découvrir les univers musicaux d'Imany et d'Alina Orlova.

Samedi 12 novembre à 20h30 - MTD

- Rendez-vous à 18h 15 à l'espace Jeunesse des Écondeaux
Tél. : 01 49 71 02 19
- Rendez-vous à 18h30 à l'espace Jeunesse du centre-ville
Tarif: 1,60 € (15 places disponibles)
Tél. : 01 48 21 41 02



Séjour ski pour les 12-17 ans

Les inscriptions pour le séjour au ski, organisé à Meyronnes pendant la deuxième semaine des vacances de Noël, sont lancées. Vingt adolescents des espaces Jeunesse pourront profiter des pistes.
Tél. : 01 49 71 89 03



Visite du Grand Rex

Vous pourrez découvrir les coulisses de ce lieu chargé d'histoire le samedi 26 novembre. La célèbre salle de cinéma parisienne vous livrera tous ses secrets.

Samedi 26 novembre

Espace Jeunesse de La Source-Les Presles

Tarif: 4 € (7 places disponibles)

Tél. : 01 42 35 33 43

INFOS

PRATIQUES

Un forum pour découvrir sa vocation
 Du 24 au 27 novembre, de 9h30 à 18 h, le salon européen de l'Éducation vous accueille. L'occasion de découvrir de nombreux métiers et de mieux connaître le monde de l'entreprise. Rendez-vous au Parc des expositions, porte de Versailles (pavillon 7, niveau 2).
 Plus d'infos sur www.letudiant.fr (rubrique salons)

Les grandes écoles tiennent leur salon Écoles de commerce, de management, d'ingénieurs... La 6^e édition du salon Studyrama « Grandes Écoles » a lieu samedi 19 novembre (de 11 h à 18 h) et dimanche 20 novembre (de 10 h à 17 h), à la Cité Internationale Universitaire (Paris XIV^e).
www.studyrama.com (rubrique salons)

Vous souhaitez travailler dans le bâtiment?
 Le CFA de Saint-Denis a encore des places disponibles pour les formations de chauffagiste, coffreur, électricien, peintre en bâtiment, menuisier...
 Inscriptions jusqu'à fin décembre. Renseignements au 21, rue Prairial, à Saint-Denis, au 01 49 71 30 30, ou par [mél: cfabtp.saintdenis@ccca-btp.fr](mailto:mél:cfabtp.saintdenis@ccca-btp.fr)

MUSIQUE

De la découverte et des couleurs



Alina Orlova.

Après les festivals d'été, place à ceux de l'automne! Rendez-vous à la Maison du Théâtre et de la Danse samedi 12 novembre pour une soirée conjugée au féminin avec le festival Villes des Musiques du Monde, et vendredi 25 novembre avec Africolor.



© Barron Clairborne

Imany.

Coups de cœur

La soirée découverte révèle deux pépites de la chanson folk du moment.

Imany est la nouvelle sensation folk-soul. L'artiste à la voix grave et puissante interprétera quelques titres de son premier album, *The Shape of a broken heart*. Après sept années passées à New York comme mannequin, cette Franco-Comorienne décide de revenir en France pour tenter sa chance dans la musique. Dans un esprit rétro, entre sobriété des mélodies et glamour, elle affirme un style personnel et s'impose comme tête d'affiche.

En première partie, la MTD vous propose de la pop-folk anglo-russo-lituanienne avec Alina Orlova! Auteur, compositeur et interprète, cette jeune prodige, qui a grandi près de Tchernobyl,

retranscrit dans ses chansons un univers poétique porté par une voix agile et un accompagnement au piano. Depuis la réédition de son premier album en 2010, *Laukinis Suo Dingo* (qui signifie «Le Chien sauvage Dingo»), l'artiste éclate sur la scène internationale. Fin 2010, elle sort un second opus, *Mutabor*.

• Samedi 12 novembre à 20h30 - MTD
 Tarifs: 10 et 5 €
 Réservations au 01 48 26 45 00

Ensorcellement malien

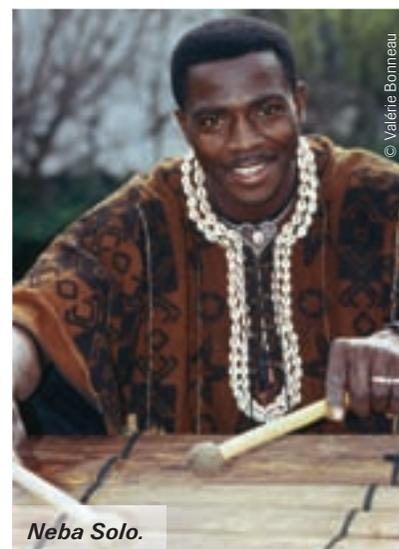
Africolor, festival dédié aux musiques urbaines d'Afrique et de l'océan Indien, sera de passage à Épinay-sur-Seine pour offrir un mélange de sons contemporains et classiques.

Le Malien Neba Solo a séduit l'Occident. Ce virtuose du balafon, instrument de musique le plus populaire au Mali, a su créer un accord harmonieux entre instruments

traditionnels et modernes. Le voilà propulsé sur le devant de la scène! Un surprenant mélange qui offre un cadeau mélodieux pour nos oreilles.

On retrouve cette alchimie avec les Montpelliérains-Maliens d'Imidiwen, qui assureront la première partie. Clarinettes, saxophones, tubas, guitares et voix sahariennes mélancoliques s'entremêlent. Forts d'une amitié de plus de dix ans, ces musiciens français et touaregs vous invitent à traverser la passerelle entre deux mondes!

• Vendredi 25 novembre à 20h30 - MTD
 Tarifs: 10 et 5 €
 Réservations au 01 48 26 45 00



© Valérie Bonneau

Neba Solo.



© Pierre Vaillant

Imidiwen.

THÉÂTRE

Des classiques inédits

On ne se doute pas à quel point les classiques sont proches des préoccupations du XXI^e siècle! La saison culturelle se poursuit avec deux œuvres customisées et remises au goût du jour.

Molière dans l'air du temps

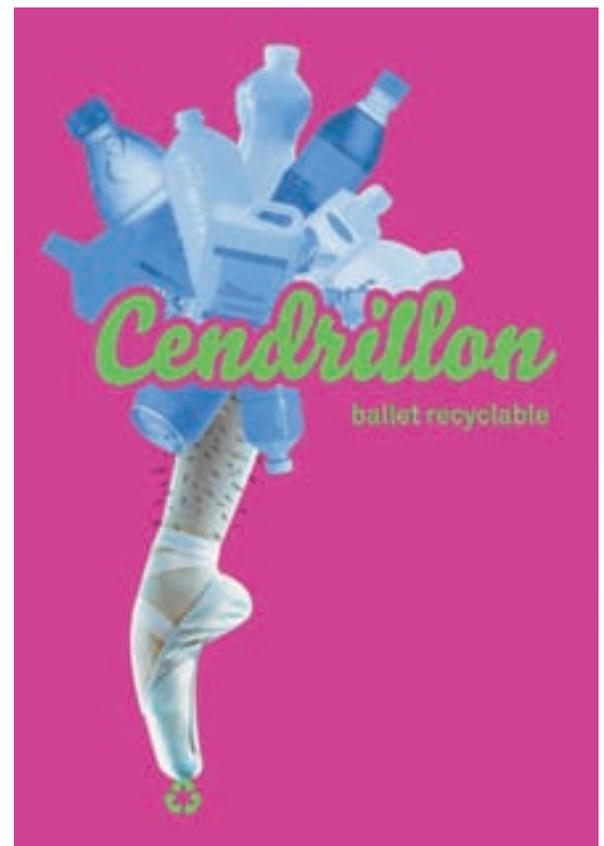
Dimitri Klockenbring ne se refuse aucune excentricité. Voici *Le Misanthrope*, une pièce majeure du répertoire classique de Molière revisitée par ce jeune metteur en scène, à qui le Théâtre 13 a décerné un prix l'année dernière. Le cadre et l'apparat des personnages y sont extrêmement modernes, mais l'histoire reste la même : Alceste, affligé par l'hypocrisie et le mensonge qui règnent dans ce monde, revendique la sincérité. Il est amoureux de Célimène, une jeune veuve qui mène une existence à paillettes. L'interprétation dynamique des comédiens de la compagnie Le Théâtre de l'Homme prouve le caractère intemporel des

personnages principaux.

• *Vendredi 18 novembre à 20h30 - MTD*
Pour tous dès 12 ans
Tarifs: 15 et 12 € (groupe: 8 €)
Réservations au 01 48 26 45 00

Ne jetez rien!

Vieux papiers, chiffons, bouteilles en plastique... D'après le conte de Charles Perrault et la partition du ballet de Serge Prokofiev, *Cendrillon, ballet recyclable* est loin des sentiers battus du conte de fées. Les danseurs des Chicos Mambo, qui avaient déjà conquis le public spinassien lors de leur première venue en 2007, nous emmènent dans un univers drôle



et poétique, un brin décalé avec tous ces objets recyclés. Une ingénieuse performance!

• *Dimanche 4 décembre à 16h30 - Espace Lumière*
Pour tous dès 10 ans
Tarifs: 15 et 12 € (groupe: 8 €)
Réservations au 01 48 26 45 00



Le Misanthrope.

NOUVEAU

Faites bouger votre quartier !



La Ville lance un dispositif pour encourager et soutenir les Spinassiens porteurs de projets pour leur quartier. Mode d'emploi du Fonds de Participation des Habitants (FPH).

Le Fonds de Participation des Habitants (FPH) est un tout nouvel outil mis en place par la Ville d'Épinay-sur-Seine pour soutenir les initiatives des Spinassiens qui réalisent des projets pour leur quartier. Un coup de pouce maximum de 500 € par action peut être attribué.

Accessible à tous les Spinassiens de plus de 18 ans ainsi qu'aux associations locales, ce nouveau dispositif permet de valoriser la prise d'initiatives et l'auto-organisation de citoyens qui montent des projets, seuls ou à plusieurs.

Favoriser le « mieux vivre ensemble »

Pour être subventionnés, les projets doivent obligatoirement avoir un intérêt collectif, c'est-à-dire être générateurs de lien social, de qualité de vie et de convivialité dans le quartier. Leur finalité est, en effet, avant tout de favoriser le « mieux vivre ensemble ».

Une fois ces conditions remplies, les possibilités sont nombreuses : organisation d'un pique-nique, d'une collecte de vêtements... Toutes les idées des habitants sont les bienvenues !



Le FPH peut par exemple soutenir l'organisation d'un pique-nique.

Un dispositif souple et rapide

Il suffit simplement de déposer un dossier de candidature puis de présenter votre projet devant un comité d'attribution. S'il est retenu, vous pourrez, après quelques formalités administratives, obtenir la subvention demandée. Un bilan d'activité et financier du projet doit ensuite être retourné dans un délai maximum de trois mois.

Renseignements et dossiers de candidature disponibles auprès du service Politique de la ville et démocratie participative (7, rue Mulot). Tél. : 0 1 49 71 98 17/78

TRAVAUX DANS LES COPROPRIÉTÉS

Une autre priorité de la rénovation urbaine

La rénovation urbaine du centre-ville d'Épinay-sur-Seine passe par le renouveau de l'espace public. Mais pour que les immeubles privés participent aussi à cette dynamique et puissent réaliser des travaux importants, la Ville et la Communauté d'agglomération soutiennent financièrement les copropriétés.

Depuis presque cinq ans, dix résidences très dégradées ont ainsi engagé un grand nombre de travaux grâce à une OPAH (Opération Programmée d'Amélioration de l'Habitat) et trois plans de sauvegarde, pour un montant total de près de 16,6 millions d'euros. Habitant et membre du conseil syndical de la copropriété en rénovation au n°38, rue de Quétigny, Jacques Sarrazin souligne l'importance de ces travaux.

Quel bilan tirez-vous des travaux ?

Le ravalement des façades, l'installation d'ascenseurs modernes, la rénovation des terrasses... ont permis d'améliorer le quotidien des habitants. Ils ont été menés dans un

souci d'esthétisme et de durabilité. Par exemple, l'opération d'isolation thermique de la résidence a optimisé les conditions de chauffage et devrait permettre à long terme de réduire nos factures d'énergie.

Où en est l'opération ?

Les travaux d'électricité, de menuiserie, de peinture des couloirs... se poursuivent jusqu'en mars prochain. Ils vont apporter un côté neuf et esthétique, tout en respectant une certaine harmonie entre les appartements.

Les chantiers sont-ils difficiles à vivre ?

Les habitants étant au travail, ils ne sont pas dérangés par les travaux... excepté les retraités, comme moi ! Au contraire, les résidents ont

été pleinement associés à cette démarche et ont contribué au financement des travaux. Bien sûr, ce sont en grande partie les subventions (à hauteur de plus de 11,7 millions d'euros) qui ont permis de mettre en place ces importantes opérations.



Les copropriétés Quétigny sont concernées.

Une démarche durable

Les travaux engagés par l'OPAH dans sept résidences s'inscrivent dans une démarche de développement durable, grâce à une approche de l'habitat à long terme ainsi qu'à la volonté de réduire les coûts énergétiques.

■ Travaux réalisés en 2011

- Réfection du clos et du couvert : ravalement des façades, réfection et isolation des toitures
- Isolation thermique des immeubles (grâce à un ravalement thermique pour la plupart), remplacement des fenêtres
- Mise en conformité et modernisation des ascenseurs.

■ Travaux en cours

Électricité, reprise de la maçonnerie, remplacement des menuiseries, rénovation des cages d'escalier (réfection des sols, des peintures), résidentialisations... Des chantiers dont la fin est prévue en 2012, à l'exception du 10-12, rue de Paris (Épiscopes), dont les travaux seront réalisés en deux tranches jusqu'en 2013.

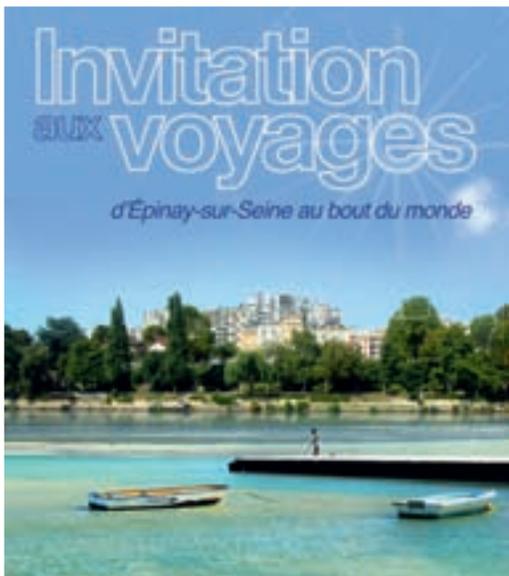
Qu'est-ce qu'un plan de sauvegarde ?

C'est une démarche incitative, globale et partenariale qui a pour objectif de redresser la situation des immeubles en copropriété les plus en difficulté et de permettre leur réhabilitation. Trois copropriétés du centre-ville sont concernées :

- 10-12 rue Dumas - Quétigny 1
- 14-16 rue Dumas - Quétigny 2
- 18 rue Dumas - 62 rue de Paris - Quétigny 3

Restos du Cœur

La campagne hivernale des Restos du Cœur débutera le lundi 28 novembre. Des repas, des produits d'hygiène, des services à la personne et surtout une écoute seront chaleureusement proposés par les bénévoles de l'antenne spinassienne jusqu'à fin mars. Enregistrement des inscriptions à partir du 4 novembre, les lundis et vendredis de 14 h à 16 h, au local de l'association : marché du Cygne, 103-105, rue de Saint-Gratien. L'association recherche également toujours des coiffeurs et des coiffeuses bénévoles. Tél. : 01 48 41 85 20



Voyages, voyages...

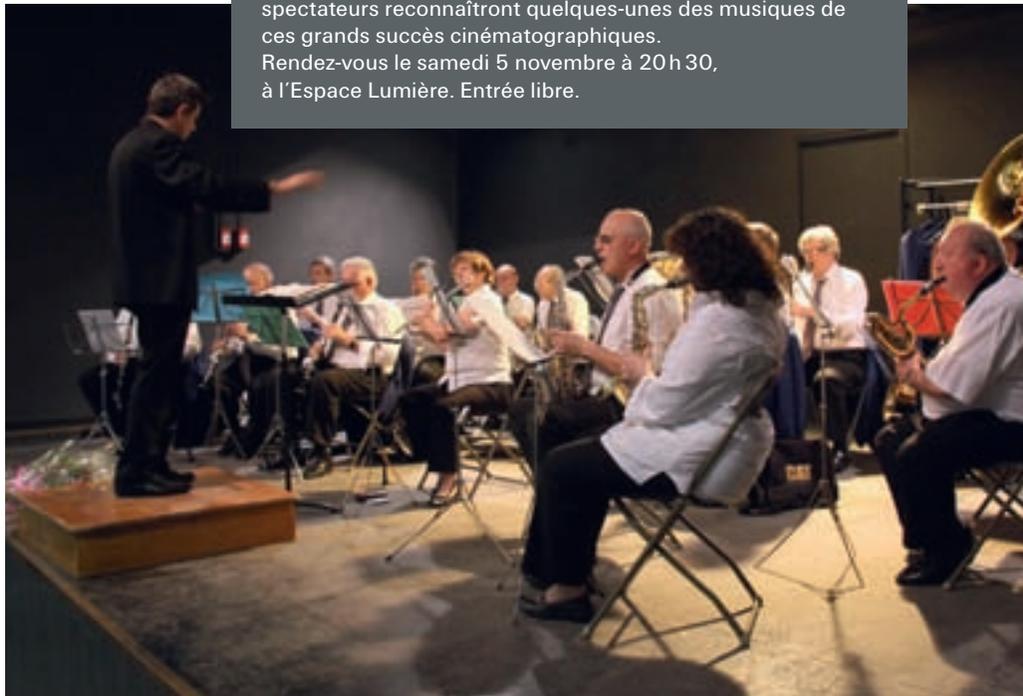
Du sourire des vahinés tahitiennes aux rochers de granit des Seychelles, en passant par la faune mauricienne, les berges de Seine ou encore les landes écossaises, évadez-vous grâce à l'exposition *Invitation au voyage, d'Épinay-sur-Seine au bout du monde*, proposée du 14 au 24 novembre, à l'Hôtel de Ville. Cette splendide sélection de photos d'André Golias, le photographe de la ville, permet de découvrir ou redécouvrir qu'Épinay-sur-Seine recèle elle aussi de jolis lieux, à travers une trentaine de clichés 100 % spinassiens.

Patrimoine : un appel aux prêts

Vous possédez des photos et cartes postales anciennes d'Épinay-sur-Seine, ou des objets intéressants pour l'histoire de la Ville? Le groupe « Histoire et patrimoine » des Conseils Consultatifs de Quartier lance un appel aux prêts afin de compléter la collection des archives municipales. Les documents seront reproduits afin d'être conservés. Quant aux objets, ils seront répertoriés, dans l'éventualité d'un futur prêt pour des expositions ponctuelles. Si vous avez travaillé pour une des entreprises emblématiques de la ville, le groupe « Histoire et patrimoine » souhaite aussi recueillir des témoignages. Prendre contact avec le service Politique de la ville et démocratie participative au 01 49 71 98 17/78.

L'OHES fait son cinéma

Ça tourne! C'est le titre du concert annuel de l'Orchestre d'Harmonie d'Épinay-sur-Seine, dédié aux musiques de films. De *Titanic* à *La Panthère rose*, en passant par *Le Bon, la brute et le truand* ou encore *2001, Odyssée de l'espace*, les spectateurs reconnaîtront quelques-unes des musiques de ces grands succès cinématographiques. Rendez-vous le samedi 5 novembre à 20h 30, à l'Espace Lumière. Entrée libre.





Participez à la bourse aux jouets !

Trouver des jouets à des prix imbattables et participer au Téléthon. C'est le double intérêt de la bourse aux jouets organisée début décembre par l'association A Chat Malin dans la salle des Fêtes (18, rue du Général Julien).

Mode d'emploi:

- dépôt des jouets (24 articles par personne maximum) le mardi 29 novembre de 14 h à 18 h 30 et le mercredi 30 novembre de 9 h à 18 h
- vente le vendredi 2 décembre de 9 h à 18 h 30 et le samedi 3 décembre de 9 h à 12 h
- paiement et reprise des invendus le mardi 6 décembre de 14 h à 18 h 30.

Comme chaque année, l'association reversera au Téléthon l'intégralité des bénéfices de cette vente, soit 5 % des dépôts et achats.

Renseignements au **01 58 34 05 57**



Festival portugais

Pendant deux jours, l'Espace Lumière va vibrer au rythme des musiques et danses portugaises grâce à l'Association Socioculturelle Portugaise (ASCP). Rendez-vous d'abord le samedi 19 novembre, à partir de 21 h, pour un bal (billetterie sur place) animé par le groupe Hexagone et par de nombreux artistes lusitaniens renommés, tels que Paula Soares et Suzana. La fête se poursuivra le dimanche 20 novembre avec le Festival folklorique international (entrée libre), à partir de 14 h. Le groupe serbe Perle Biserie et les troupes de danses portugaises Bombos, Estrelas do Mar ou encore Alegria do Algarve se relayeront sur scène pour le plus grand plaisir du public.

Renseignements au 06 62 05 19 32 ou 06 66 53 92 62.

Découvrez le « Grand Pari(s) de Plaine Commune »

Informez les habitants sur les projets du territoire de Plaine Commune dans le cadre du Grand Paris, et plus particulièrement sur ceux concernant Épinay-sur-Seine et Villetaneuse. C'est l'objectif de la réunion publique organisée par la Communauté d'agglomération le **vendredi 2 décembre de 18 h 30 à 20 h 30 à Villetaneuse, dans l'amphithéâtre n°2 de l'Université Paris 13**. Ouvertes à tous, ces assises du « Grand Pari(s) de Plaine Commune » permettront aux habitants de découvrir les futures transformations urbaines, tant en matière de transport, que de logement ou encore de développement économique, et d'échanger avec les intervenants. Les parents peuvent venir avec leurs enfants, des animations leur étant réservées. Entrée libre.



DÉCORATIONS DE NOËL

Bulletin d'inscription pour le concours des décorations de Noël

Merci de renvoyer ce bulletin avant le vendredi 2 décembre 2011 en mairie:

Relations publiques

Hôtel de Ville, 1-3, rue Quétigny 93806 Épinay-sur-Seine cedex

Le jury passera à partir du lundi 12 décembre



Nom :

Adresse :

Tél. :

Souhaite participer au concours 2011 des décorations de Noël organisé par la Ville d'Épinay-sur-Seine et sollicite son inscription dans la catégorie suivante:

« maisons et jardins »

« balcons et terrasses »

Étage n°...

et appartement n°...

Fait à Épinay-sur-Seine, le..... Signature :

COMMERCE

La Ronde des pains se diversifie !

Installée depuis 2007 rue de Paris, la Ronde des pains vient de déménager et de s'agrandir pour ouvrir un tout nouvel espace traiteur. Avis aux gourmands !

Les habitués ne sont pas déboussolés. La Ronde des pains a déménagé fin octobre, mais juste à côté de son ancien emplacement, rue de Paris. Sa nouvelle configuration risque en revanche de les surprendre. Entièrement modernisée, la boulangerie s'étend désormais sur 430 m² de fabrication et de vente.

« Nous avons souvent des demandes pour des plats à emporter, donc nous avons décidé d'ouvrir un espace traiteur », explique Ridha Louerghemmi, le responsable de la boulangerie. En plus des pains, viennoiseries, pâtisseries et autres sandwichs déjà commercialisés, la Ronde des pains propose désormais aussi un large choix de plats chauds (lasagnes, viande/riz, pâtes...), soupes et salades, auxquels un espace de vente est entièrement dédié.

« Il y a un vrai potentiel »

Tous les produits sont fabriqués sur place, l'effectif de la boutique a donc également presque doublé passant de 6 à 10 salariés. Une grande satisfaction pour Ridha Louerghemmi. « Je suis né à Épinay-sur-Seine donc quand j'ai eu l'opportunité de m'installer comme artisan-boulangier en 2007, je l'ai saisie. Cet agrandissement et cette

diversification récompensent notre travail », se réjouit cet entrepreneur de 38 ans, déjà à la tête de cinq boulangeries en région parisienne avec son frère, Hosni. « Il y a un vrai potentiel à Épinay-sur-Seine, souligne Ridha Louerghemmi. Le projet de rénovation urbaine va métamorphoser et redynamiser la ville. C'est pourquoi nous avons essayé de faire aussi quelque chose de beau et de fonctionnel, et que nous nous évertuons à vendre de bons produits. Nous misons sur la qualité sur tous les plans ! »

→ INFOS

La Ronde des pains

52, rue de Paris

Ouverte tous les jours de 6 h à 21 h

Tél. : 0 1 49 51 89 68



Fin octobre, les vitrines étaient en cours de finition.



INSTALLATION D'UNE RUCHE

Des abeilles, « ouvrières » de la biodiversité

Au printemps, une ruche a été installée à Épinay-sur-Seine, dans le parc Jean Monnet, derrière la Mairie annexe. Ce rucher expérimental va permettre d'étudier la biodiversité du territoire.

L'abeille est un indicateur important de la bonne santé d'un territoire. Elle permet notamment d'analyser l'évolution de la biodiversité, la relation de l'homme à la nature, la qualité de l'environnement et la diversité florale.

Des ruchers « observatoires »

Consciente de ces enjeux, la Communauté d'agglomération travaille depuis plusieurs années, en partenariat avec l'association Parti poétique, sur un projet de pollinisation du territoire de Plaine Commune. Dans ce cadre, à Épinay-sur-Seine, un essaim de pollinisation a été installé dans le parc Pierre Lihou et une ruche dans le parc Jean Monnet, derrière la Mairie annexe. Depuis le printemps dernier, elle accueille une reine et une colonie d'abeilles. « *Il s'agit d'une ruche de type warré, explique Jean-François Peyroutou, agent de l'unité territoriale parcs et jardins. C'est-à-dire une ruche très proche d'un essaim en termes de volume et qui respecte les comportements naturels de l'abeille.* »

Un nectar de bonne qualité

Ce rucher expérimental a pour vocation d'étudier et de comparer le miel produit à Épinay-sur-Seine à d'autres, semi-urbains ou produits en zone de grandes cultures. En effectuant des analyses polliniques, il est en effet



La ruche a été installée au printemps dernier.

possible de définir l'ensemble des plantes qui ont permis l'élaboration du miel, de découvrir celles, parfois rares, qui sont présentes dans l'aire de butinage de la colonie et de suivre l'évolution de la flore année après année. Les premiers examens du miel produit à Épinay-sur-Seine ont ainsi révélé qu'il est le plus riche du territoire de Plaine Commune. Il contient notamment beaucoup de châtaignier, un pollen que les abeilles vont chercher de l'autre côté de la Seine, dans le parc départemental de l'Île-Saint-Denis.

« *L'installation de cette ruche est une première étape, poursuit Jean-François Peyroutou. À terme, nous souhaitons en profiter pour sensibiliser les scolaires, le grand public... à la nécessité de préserver les abeilles et d'encourager la biodiversité urbaine.* »

Un insecte en danger

Témoignage et victime de la dégradation de l'environnement, l'abeille décline depuis plus de dix ans. L'utilisation de pesticides, le développement de la monoculture, l'urbanisation... appauvrissent les ressources en nectar et pollens nécessaires à son développement. Une dégradation qui menace la biodiversité et, par ricochet, l'alimentation humaine. En effet, l'abeille étant fragilisée, la pollinisation diminue, les espèces végétales se reproduisent moins, les graines, les fruits et les baies se raréfient privant oiseaux et petits mammifères d'une nourriture indispensable. Un péril contre lequel chacun peut se mobiliser.

Quelques chiffres

- 1 ruche c'est 1 reine et environ 70 000 abeilles
- 1 abeille vit environ 30 jours et butine environ 700 fleurs par jour
- Son aire de butinage est de 3 à 5 km autour de la ruche
- Les abeilles assurent la pollinisation de 80 % des plantes

CLUB SENIOR

Les activités de novembre

- **Mardi 1^{er} novembre**: férié
- **Mercredi 2 novembre**: visite du musée Pierre Cardin, à Saint-Ouen
- **Jeudi 3 novembre**: atelier « mémoire et prévention des chutes » (1^{er} groupe), et présentation du livre *Épinay-sur-Seine, ma ville* par son auteur, Roger Mansuy, suivie d'une séance de dédicace
- **Vendredi 4 novembre**
Matin: atelier « mémoire et activités physiques » (2^e groupe), et initiation et perfectionnement en informatique
Après-midi: initiation et perfectionnement en informatique, et atelier relaxation
- **Lundi 7 novembre**: jeux de société
- **Mardi 8 novembre**: danse de salon et atelier d'écriture
- **Mercredi 9 novembre**: peinture sur verre
- **Jeudi 10 novembre**: atelier « mémoire et prévention des chutes » (1^{er} groupe)
- **Vendredi 11 novembre**: férié
- **Lundi 14 novembre**: jeux de société
- **Mardi 15 novembre**: atelier « dessin et pastels »
- **Mercredi 16 novembre**: atelier « loisirs créatifs » et atelier d'écriture
- **Jeudi 17 novembre**: mini-conférence sur le diabète
- **Vendredi 18 novembre**
Matin: initiation et perfectionnement en informatique, et atelier « mémoire et activités physiques » (2^e groupe)
Après-midi: initiation et perfectionnement en informatique, et atelier relaxation
- **Lundi 21 novembre**: jeux de société
- **Mardi 22 novembre**: après-midi dansant à l'Espace Lumière (lire ci-contre)
- **Mercredi 23 novembre**: atelier « loisirs créatifs »
- **Jeudi 24 novembre**: atelier « mémoire et prévention des chutes » (1^{er} groupe)
- **Vendredi 25 novembre**
Matin: initiation et perfectionnement en informatique, et atelier « mémoire et activités physiques » (2^e groupe)
Après-midi: initiation et perfectionnement en informatique, et atelier relaxation
- **Lundi 28 novembre**: jeux de société
- **Mardi 29 novembre**: country
- **Mercredi 30 novembre**: atelier d'écriture en présence de l'association La Rocailleuse

Déjà 5 ans !

Plus d'une soixantaine d'adhérents s'est réunie le lundi 3 octobre pour souffler les cinq bougies du Club Senior. Entre les entraînantés chansons entonnées par les participants à l'atelier chant, les éclats de rire et le partage du délicieux fraisier, l'ambiance était très festive. Le maire, Hervé Chevreau, a participé à ce convivial goûter.



APRÈS-MIDI DANSANT

Les années yéyé débarquent à l'Espace Lumière

Les seniors vont avoir une nouvelle occasion de faire la fête, le mardi 22 novembre, lors de l'après-midi dansant organisé par la Ville, en collaboration avec l'association Ambiance. Une plongée dans les années yéyé animée par l'orchestre Isa'Music.

Les années 1960 battront leur plein à l'Espace Lumière mardi 22 novembre de 14 h 30 à 18 h. Après l'ambiance cabaret de l'édition 2010, c'est en effet l'univers des années yéyé qui sera à l'honneur. L'orchestre Isa'Music interprétera des morceaux inspirés de l'époque, ainsi que les grands succès réclamés par le public, dans une ambiance chaleureuse.

Fête et convivialité

Entre deux déhanchements sur la piste de danse, chaque participant pourra déguster une boisson ainsi qu'une pâtisserie afin de recharger les batteries! Cet après-midi permettra aux aînés spinassiens de se retrouver pour partager un moment festif.

→ INFOS

Mardi 22 novembre

De 14 h 30 à 18 h

Espace Lumière

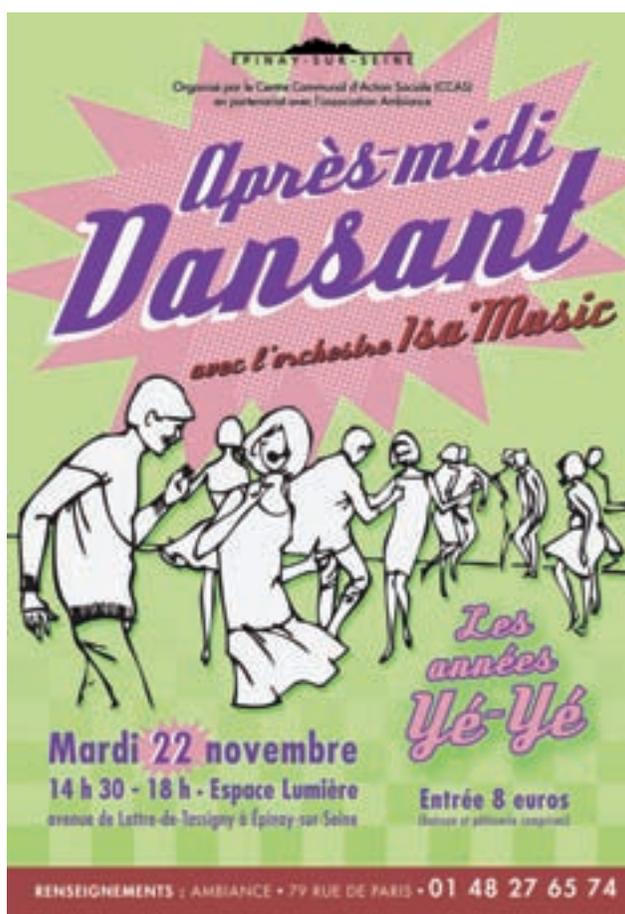
Entrée: 8 € (comprenant une boisson et une pâtisserie)

Ouvert à tous (billet à retirer sur place le jour-même)

Renseignements: association Ambiance

79, rue de Paris

Tél.: 01 48 27 65 74



Des gourmandises pour une douce fin d'année

La traditionnelle remise des ballotins de chocolats (pour les Spinassiens âgés de 60 à 69 ans) et des colis festifs (pour les Spinassiens ayant 70 ans et plus) aura lieu mercredi 14 décembre à l'Espace Lumière, de 9 h 30 à 18 h. Pour faciliter l'organisation, ceux qui sont déjà répertoriés ont reçu un courrier: ils doivent renvoyer le coupon-réponse au CCAS avant le 18 novembre. Ces gourmandises sont offertes à tous les Spinassiens répondant aux critères d'âge, donc si vous n'avez rien reçu, présentez-vous au CCAS avec un justificatif de domicile et une pièce d'identité pour vous inscrire.

→ INFOS

CCAS - 7, rue Mulot

Tél.: 01 49 71 98 54





Des travaux dans la ville

En plus du grand projet de rénovation urbaine, de multiples travaux d'embellissement et d'entretien sont menés dans la ville. Destinés à améliorer votre cadre de vie, ils modifient parfois le quotidien. Cette page vise à vous informer de ces autres transformations réalisées pour votre mieux-vivre.



L'allée centrale du cimetière vient d'être repavée.

Embellissement du cimetière

La réfection du pavage de l'allée centrale du cimetière vient de se terminer. De gros travaux de rénovation et d'extension du réseau d'assainissement ont également été réalisés, et douze cases ont été ajoutées dans le columbarium. Prochain chantier ? L'harmonisation de l'entourage du Monument aux morts avec le nouveau pavage de l'allée, programmée en 2012.

Tangentielle Nord : les travaux avancent

Les travaux de la Tangentielle Nord sont lancés et devraient durer jusqu'à l'été 2013. Ils comprennent notamment le doublement des ponts au-dessus de l'avenue de Lattre-de-Tassigny et du parc des Saules (avenue Léon Blum), qui entraînera des réductions ponctuelles de chaussée, la création de la plateforme ferroviaire entre les avenues Joffre, de Lattre-de-Tassigny et le long de l'avenue Léon Blum, ainsi que l'aménagement du chemin d'Exploitation pour maintenir l'accès aux maisons, et du chemin de Deuil pour restituer le cheminement piéton.

Villa du Combat en réfection

Rénovation de la voirie, des trottoirs et de l'éclairage... Depuis mi-octobre, la villa du Combat fait peau neuve. Les travaux vont se poursuivre jusqu'à la fin du mois de novembre.



Finitions de la rue Maurice Utrillo.

Ouverture de la rue Utrillo

La rue Maurice Utrillo, qui relie la rue du Mont Gerbault et la future rue Gustave Caillebotte, vient d'ouvrir. Elle dessert de nouvelles habitations : 36 logements collectifs et 3 pavillons construits par France Habitation, ainsi que 8 pavillons de l'Ogif. Des arbres seront plantés d'ici la fin du mois.

La collecte change d'heure !

Depuis fin octobre, la Ville d'Épinay-sur-Seine et la Communauté d'agglomération Plaine Commune ont avancé la collecte des déchets à 5 h du matin (au lieu de 8 h) afin d'alléger le trafic dans le centre-ville, où la circulation est déjà perturbée par les nombreux travaux réalisés dans le cadre de la rénovation urbaine et de l'arrivée du tramway T8. Objectif ? Collecter un maximum de bacs avant que les Spinassiens partent au travail.

Les habitants qui ne peuvent pas présenter leurs containers aussi tôt le matin sont invités à les sortir la veille au soir. Rappel : ils doivent être disposés de manière à être visibles sans gêner le passage sur le trottoir, et ils doivent être rentrés dès que possible après le ramassage.

➔ **INFOS :** Allo Agglo au 0 800 074 904



HISTOIRE DES RUES

Hommages à des célébrités locales

Certaines rues d'Épinay-sur-Seine rendent hommage à des personnages célèbres du XIX^e siècle, nés localement ou ayant résidé dans la ville. Éclairage sur trois d'entre elles.

Louis-Georges Mulot (1792-1872) est encore vivant quand son nom est donné, le 8 mars 1860, « à titre d'hommage communal », à une rue de son village natal. Ouverte en 1853 lors du lotissement d'une propriété, cette rue était jusqu'alors appelée rue Perrin, du nom de la famille propriétaire des terrains. L'arrêté du maire la renommant souligne que « M. Louis-Georges Mulot a rendu de grands services par les moyens qu'il a employés pour le forage des puits artésiens » et que « par le forage du puits de Grenelle, il s'est placé au rang des industriels les plus remarquables ». Il signale aussi

que Louis-Georges Mulot a fait percer la rue en tant que mandataire des sieurs Perrin et qu'il est devenu propriétaire de terrains situés dans la rue.

Malentendu sur la rue Buloz

Sans doute la défaite de la France, à l'issue de la guerre franco-prussienne de 1870, a-t-elle rappelé qu'Épinay-sur-Seine était la patrie d'un glorieux militaire : le maréchal Maison (1771-1840). Toujours est-il que, le 16 août 1874, sur la proposition d'un de ses membres, le général Julien (un militaire à la retraite), le Conseil municipal attribue son nom à la rue du Four, qui évoquait le four où, à une époque lointaine, les habitants

venaient faire cuire leur pain.

La rue Buloz, anciennement rue Nouvelle, nommée le 30 octobre 1942, résulte, elle, d'un malentendu. La Ville voulait en effet rendre hommage à François Buloz (1803-1877), fondateur de la *Revue des Deux Mondes*, qui eut des collaborateurs prestigieux tels que George Sand ou Ernest Renan. Mais elle l'a confondu avec son fils Charles (1843-1905), propriétaire d'une maison de campagne avenue de la République, au lieu-dit la Queue-de-l'Étang. Loin d'être aussi célèbre que son père, il lui succéda à la tête de sa revue de 1877 à 1893 et fut, de 1882 à 1884, un maire éphémère d'Épinay-sur-Seine.



La rue du Maréchal Maison dans les années 1970.





■ Prochain Conseil municipal :
Jeudi 17 novembre
à 20h45
à l'Hôtel de Ville

Vos adjoints au maire

Ils vous reçoivent sur rendez-vous.

Patrice KONIECZNY

1^{er} adjoint chargé de la Culture,
des Jumelages et des Associations
Tél. : 01 49 71 89 14

Brigitte ESPINASSE

2^e adjointe chargée des Finances
Tél. : 01 49 71 89 18/89 17

Jean-Claude FLANDIN

3^e adjoint chargé des Bâtiments, des
Commissions de sécurité et d'accessibilité
Tél. : 01 49 71 89 71

Danielle LE GLOANNEC

4^e adjointe chargée du Commerce,
de l'Artisanat, du Développement
local et des Centres socioculturels
Tél. : 01 49 71 26 26

Farid SAIDANI

5^e adjoint chargé de la Politique
de la ville, de la Démocratie
de proximité et participative
Tél. : 01 49 71 42 71

Patricia BASTIDE

6^e adjointe chargée des Affaires sociales,
de la Santé, de la Famille, des Personnes
âgées et de la Petite enfance
Tél. : 01 49 71 98 51

Salah BOURDI

7^e adjoint chargé de la Prévention
et de la Sécurité
Tél. : 01 49 71 42 14

Sylvie BLIN

8^e adjointe chargée des Affaires
générales, de l'État civil et des Élections
Tél. : 01 49 71 89 18/89 17

Daniel LE DANOIS

9^e adjoint chargé des Affaires scolaires
Tél. : 01 49 71 98 22

Samia AZZOUC

10^e adjointe chargée des Affaires sportives
Tél. : 01 49 71 32 86

Claude TILLIET

11^e adjoint chargé de l'Environnement,
des Berges de Seine, des Parcs et
jardins, du suivi de l'exploitation de
l'équipement sport et loisirs Le Canyon
Tél. : 01 49 71 89 18/89 17

Abir BEN CHEIKH

12^e adjointe chargée de la Jeunesse
Tél. : 01 49 71 89 03

Tribune de la majorité

Alors que bruissent un peu partout informations et rumeurs sur les emprunts toxiques contractés par certaines collectivités territoriales, Épinay-sur-Seine fait à ce jour figure de bon élève et se classe parmi les communes les moins endettées de la Seine-Saint-Denis. Le journal *Le Parisien* en date du 6 octobre dernier s'en est d'ailleurs récemment fait l'écho. Mais quelques chiffres valent souvent mieux qu'un long discours... Le montant total de notre dette municipale au 31 décembre 2010 s'élevait à 32 422 000 €, soit 627 € par habitant. Ce chiffre est très largement inférieur à la moyenne départementale et nationale pour des communes de même taille, qui se situe bien au-dessus des 1 000 € par habitant. Un résultat d'autant plus satisfaisant que notre Ville n'a contracté aucun emprunt toxique. Loin d'être le fruit du hasard, cette situation est la résultante d'une politique financière et budgétaire

avisée. Notre gestion s'appuie en effet depuis dix ans sur quelques fondamentaux intangibles : économies de fonctionnement, stricte maîtrise de la masse salariale, politique de maintien d'un haut niveau d'épargne brute, non augmentation des impôts depuis de nombreuses années, endettement très contrôlé. Dit autrement et de manière beaucoup plus simple : à Épinay-sur-Seine, on ne dépense que ce que l'on a. Ce souci permanent de modération et le faible niveau de notre endettement nous permettent d'envisager notre avenir budgétaire avec une vraie sérénité. Et donc, de poursuivre avec régularité et constance le rythme de nos investissements en faveur de tous.

Très cordialement
L'équipe du Maire

Tribune de l'opposition

Remerciements

Nous souhaitons remercier les milliers d'électrices et d'électeurs spinassiens qui ont participé au processus démocratique des primaires citoyennes organisées les 9 et 16 octobre par le parti socialiste. Avec des débats de qualité qui ont réalisé des audiences télévisées impressionnantes et qui ont donné une image digne et respectueuse de la politique, ce processus inédit a permis à celles et ceux qui le souhaitaient de se faire leur opinion et de choisir celui qui va concourir pour les socialistes lors de la prochaine élection présidentielle, à savoir François HOLLANDE. François HOLLANDE porte aujourd'hui l'espoir de nombreux spinassiens pour mettre fin à la politique injuste du président actuel et de son gouvernement. A Épinay, ces primaires furent l'occasion d'un moment d'échanges et de rencontres qui ont permis, dans le respect de chacun(e), de débattre et d'échanger, puis de choisir librement. Comme quoi, contrairement à ce que disent et pensent certains, la politique intéresse les habitants de notre ville, et c'est tant mieux, car ne l'oublions pas, « politique » en grec signifie « la vie de la cité ». Encore merci pour votre participation et votre soutien.

Yannick Trigance-Anne-Sophie Hardy/
Dournes-Batama Doumbia
06 50 78 00 20

AAA, Ah !, Ah !, Ah !, on pourrait en rire si derrière ces trois A, qui selon quelques agences technocratiques définirait la bonne santé financière de notre pays, et qui veulent réduire cette note, considérant notre pays en difficultés financières, il ne s'y cachait les difficultés des plus défavorisés, il ne s'y cachait plus de chômage, il ne s'y cachait un écart grandissant entre la les plus riches et les plus pauvres. Il faudrait, disent-ils, réduire les dépenses publiques. Et les décisions européennes qui prévoient de réduire les aides apportées à ces familles qui n'ont plus les moyens de se loger correctement, de s'alimenter correctement se réclament de cette orientation. Comment nos associations caritatives, animées par tous ces bénévoles, vont-elles pouvoir poursuivre leurs actions ? Comment le Secours populaire Français, le Secours catholique, les Restos du cœur, et les autres, ... vont-elles pouvoir continuer leurs distributions ? Il devient urgent de s'indigner ! Il faut inverser les directives européennes et mondiales. Il faut mettre l'HUMAIN d'abord, pas le FRIC.

Daniel RIGAUULT, Martine
MATMATI, Ghislaine CAILLEUX,
élus communistes et alternatifs.

« Pour une ville juste envers tous »

Le groupe « Pour une ville juste envers tous » n'a remis aucun texte au jour de la mise sous presse.



Maison de Justice et du Droit

Permanences au 1, rue de la Terrasse, les lundis de 9 h à 12 h et de 13h15 à 17h30, les mardis de 9 h à 12 h et de 13h 15 à 18h30, les mercredis et jeudis de 9 h à 12 h et de 13h 15 à 18 h, et les vendredis de 9 h à 12 h et de 13h 10 à 16 h.

Renseignements
Tél.: 01 48 23 22 27



Mairie annexe d'Orgemont

Une permanence concernant toutes les démarches des Français à l'étranger a lieu le 1^{er} jeudi du mois, soit le 3 novembre, sur rendez-vous, de 13 h 30 à 17 h 30. Elle accompagne les administrés dans leurs démarches auprès des consulats de France (mariages, naissances, décès...) et dans leurs démarches d'état civil.

Renseignements
Tél.: 01 48 41 25 25



Écrivain public

Un écrivain public de l'association Amitié Franco-Marocaine d'Épinay-sur-Seine assure une permanence tous les mardis à la Maison des associations (79 ter, rue de Paris), de 14 h à 17 h, et tous les jeudis au siège de l'association (114, rue de Paris), de 14 h à 17 h. Il est à votre service pour tous travaux de rédaction ou de traduction.

Renseignements
Maison des associations - Tél.: 01 49 98 13 80
D'autres permanences assurées par l'ISM interprétariat (Inter Service Migrants) ont lieu dans les centres socioculturels:

- **Maison du Centre**: les lundis de 16 h à 18 h
7, rue du Maréchal Maison - Tél.: 01 48 26 10 21
- **Centre Félix Merlin**: les mardis de 14 h à 17 h 30
67, rue Félix Merlin - Tél.: 01 48 41 96 39
- **La Source-Les Presles**: les jeudis de 9 h à 12 h
10, rue Jean-Philippe Rameau - Tél.: 01 49 71 50 25



Aide pour votre projet de construction

Le Conseil d'Architecture, d'Urbanisme et d'Environnement 93 (CAUE) est une association qui a pour vocation de promouvoir la qualité de l'architecture, de l'urbanisme et de l'environnement en Seine-Saint-Denis. Une de ses missions est le conseil gratuit aux particuliers afin de les aider à concevoir leur projet: agencement, matériaux, HQE...

Renseignements
Prochaines permanences: les jeudis 3 et 17 novembre, de 14 h à 18 h. Prenez rendez-vous auprès du service urbanisme: 7 bis, rue de Paris. Tél.: 01 49 71 99 62



Info Énergie

Vous avez des questions concernant vos factures d'énergie ou d'eau? Le Point Info Énergie informe et conseille les Spinassiens chaque 2^e mercredi du mois, de 9 h à 12 h (sur rendez-vous), au Centre Communal d'Action Sociale (CCAS). Prochaine permanence le 9 novembre.

Renseignements
Tél.: 01 49 71 98 55



Surendettement

L'association Léo Lagrange, qui agit pour la défense des consommateurs, propose des permanences surendettement pour informer, conseiller et accompagner dans les démarches. Elles ont lieu les 1^{er} et 3^e jeudis du mois, sur rendez-vous, de 14 h à 16 h 30, au CCAS, 7, rue Mulot. Prochaines dates: 3 et 17 novembre.

Renseignements
Tél.: 01 49 71 98 75



Point Info Cancer

Les associations Une luciole dans la nuit et Vivre comme avant animent une permanence d'information et d'orientation sur les cancers, avec le soutien de la Mairie et la participation du réseau Oncologie 93 et du Comité départemental des cancers. Besoin d'informations pratiques (accès aux soins, dépistages, adresses utiles), d'une écoute et/ou d'un soutien? Rendez-vous le 3^e mardi du mois, soit le 15 novembre, de 14 h à 17 h, dans les locaux du Centre de consultation des Presles (21, rue du Commandant Bouchet). Un atelier collectif est aussi proposé chaque trimestre.

Renseignements
Tél.: 06 72 21 31 52
Mél: maryse.edmond@neuf.fr



Point Écoute Femmes

Des avocats, juristes, médiatrices et psychologues écoutent, orientent et accompagnent les femmes qui ont besoin de conseils. Gratuit, anonyme et confidentiel, cet accueil est assuré, avec ou sans rendez-vous, le mardi de 14 h à 18 h, le jeudi de 9 h 30 à 12 h 30, et le samedi de 10 h à 12 h au Point écoute femmes, au 9, rue du Maréchal Maison (à côté de la Maison du Centre). Sonner à l'interphone « PEF », puis monter au 1^{er} étage.

Renseignements
Tél.: 01 45 88 09 09
Mél: ajbf.juristes@yahoo.fr



ADIL 93

Les permanences se tiennent:

- **au service Logement-FSL**, 7, rue Mulot, les 1^{er} et 3^e jeudis du mois, soit les 3 et 17 novembre, de 14 h à 17 h, sans rendez-vous.
Tél.: 01 49 71 99 79
- **à la Mairie annexe d'Orgemont** (place d'Oberursel), le 2^e jeudi du mois, soit le 10 novembre, de 14 h à 17 h, sans rendez-vous. Tél.: 01 48 41 25 25
- **à la Maison de Justice et du Droit** (1, rue de la Terrasse) le 4^e jeudi du mois, soit le 24 novembre, de 14 h à 17 h, sans rendez-vous. Tél.: 01 48 23 22 27



Police municipale

- Pour les patrouilles et les interventions, tous les jours de 7 h à 2 h. Prise et fin de service modulables en fonction des événements.
Tél.: 01 49 71 99 00
- Accueil du public du lundi au vendredi de 7 h à 20 h.
- Accueil pour les démarches administratives (attestations d'accueil, fourrière, déclarations de chiens dangereux, objets trouvés...) du lundi au vendredi de 8 h à 12 h et de 13 h 30 à 19 h 15, et le samedi de 9 h à 17 h.



Les prochains rendez-vous de la Maison des Parents

- **Mercredi 9 novembre à 14 h 30:** info-discussion « être femme, être mère », animée par une psychologue.
- **Jeudi 10 novembre à 10 h 30:** atelier parents-enfants (2/3 ans) d'initiation à la détente et à la relaxation, animé par l'association Yogitôm.
- **Mardi 15 novembre à 14 h:** information sur l'importance du brossage des dents dès le plus jeune âge, menée par une animatrice bucco-dentaire de l'Atelier Santé Ville.
- **Jeudi 17 novembre à 17 h 30:** info-débat « l'adolescence, période de tous les bouleversements », animée par la psychologue de la Réussite Éducative.
- **Mercredi 23 novembre à 14 h 30:** info-débat sur la prévention des accidents de la vie courante, animée par le président de l'Institut de Prévention des Accidents Domestiques (IPAD).
- **Mardi 29 novembre à 17 h 30:** rencontre « parents-écoles: quelles relations? », animée par l'assistante sociale du dispositif de la Réussite Éducative.
- **Jeudi 1^{er} décembre à 17 h 30:** info-débat « comment dépasser le conflit avec mon ado? », animée par la psychologue de la Réussite Éducative.

Et aussi:

- une exposition sur l'autorité parentale, *Osez dire non!*, du 7 au 18 novembre, à la permanence de la Caf (rue Maurice Ravel)
- des initiations aux massages pour bébés et jeunes enfants, animées par l'institutrice de l'association « Bébé massé, bébé comblé », les mardis 15 et 22 novembre à la halte-jeux Caf, et le jeudi 17 novembre à la halte-jeux d'Orgemont (inscription auprès de ces structures).

Attention, inscription obligatoire pour toutes les informations et rencontres de la Maison des Parents. Leur lieu vous sera communiqué à l'inscription.

Renseignements

Tél.: 01 49 71 42 64

SALON DU LIVRE ET DE LA PRESSE JEUNESSE

Une grande exposition sur le thème du cirque, une librairie « monde » pour explorer les littératures européennes, mexicaines et d'Outre-mer, ainsi que sept nouveaux pôles thématiques (BD, romans ados, cinéma d'animation...). Pour sa 27^e édition, le Salon du livre et de la presse jeunesse en Seine-Saint-Denis innove! Découvrez-le gratuitement grâce à l'invitation ci-jointe, du mercredi 30 novembre au lundi 5 décembre, à l'espace Paris-Est-Montreuil.

Zoom sur les services de la Caf

Implantée rue Maurice Ravel, la permanence Caf propose différents services d'action sociale aux Spinassiens. Chaque jeudi, de 9 h 30 à 11 h 30, elle anime un lieu de rencontres, de paroles et de jeux pour les parents et leurs enfants (0-6 ans). Un service anonyme et gratuit. La Caf gère également une halte-jeux, réservée aux enfants de 2 à 3 ans, et ouverte les lundis et jeudis, de 13 h 30 à 16 h 30, et les mardis et vendredis de 9 h à 12 h et de 13 h 30 à 16 h 30. Enfin, elle organise un atelier d'activités manuelles pour les enfants âgés de 3 à 6 ans chaque mercredi de 14 h à 16 h.

Renseignements et inscriptions au 01 48 26 42 97.

INSCRIPTIONS SUR LES LISTES ÉLECTORALES

2012 est une importante année électorale avec l'élection présidentielle les dimanches 22 avril et 6 mai, puis les élections législatives les dimanches 10 et 17 juin. Pour pouvoir voter, il est impératif de s'inscrire sur les listes électorales avant le 31 décembre :

- à l'**Hôtel de Ville** (1-3, rue Quétingny) : les lundis, mercredis, jeudis et vendredis de 8 h 30 à 12 h et de 13 h 15 à 17 h 30, les mardis de 9 h 15 à 12 h et de 13 h 15 à 17 h 30, les samedis de 8 h 30 à 12 h

- à la **Mairie annexe d'Orgemont** (place Oberursel) : du lundi au vendredi de 13 h 15 à 17 h 30.

Renseignements au 01 49 71 99 01



Visitez le centre de tri de Sevrans

Chaque année, le centre de tri des collectes sélectives de Sevrans prépare 10 000 tonnes de déchets au recyclage. Samedi 5 novembre, il ouvre ses portes au public de 9 h 30 à 16 h 30. Organisée par le Syctom, en partenariat avec la Ville de Sevrans, le SITOM 93, Véolia et l'exploitant du centre, la visite de l'installation sera précédée d'une exposition sur les gestes de prévention en matière de réduction des déchets et d'une animation sur le compostage des déchets organiques.

Rendez-vous au 24, rue Henri Becquerel, parc d'activités Bernard Vergnaud, 93270 Sevrans.

invitation

Le Département de la Seine-Saint-Denis et Épinay en scène ont le plaisir de vous offrir une entrée gratuite. Du 30 novembre au 5 décembre 2011 (1 visite / 1 personne. Toute sortie est défective)

Espace Paris-Est-Montreuil, 126, rue de Paris à Montreuil
Métro : ligne 5 / arrêt Pétroliers (arrêt 2, rue Barthes)
Bus : 102 (Paris-Gambetta - Gare de Pétroliers / Arrêt Sports)

27^e SALON DU LIVRE ET DE LA PRESSE JEUNESSE SEINE-SAINT-DENIS MONTEUIL

Cette invitation est à conserver et à présenter directement aux services du Salon, sans passer par les contacts. (sur Étienne-Maillot)

L'entrée du Salon est gratuite pour les moins de 18 ans, les demandeurs d'emploi, les bénéficiaires de leur département, les bénéficiaires du RSA, et pour tout le monde 2 semaines à partir de 10h00 (ouverture)

www.seine-saint-denis.fr

Morales et programme : www.salon-livre-presse-jeunesse.net

SLPJ930002



PHARMACIES DE GARDE* du mois de novembre 2011

Secteurs : Saint-Denis/Épinay-sur-Seine/
Stains/Pierrefitte-sur-Seine/Villetaneuse
*sous réserve de modification

Mardi 1^{er} novembre

Pharmacie Issoufaly
32, parc du Moulin Neuf
93240 Stains
Tél. : 01 48 21 00 08

Dimanche 6 novembre

Pharmacie Iraqui
98, route de Saint-Leu
93430 Villetaneuse
Tél. : 01 48 22 66 83

Vendredi 11 novembre

Pharmacie Morain
4, rue Gaston Dourdin
93200 Saint-Denis
Tél. : 01 48 22 11 54

Dimanche 13 novembre

Pharmacie des Écoles
65, avenue de la Marne
93800 Épinay-sur-Seine
Tél. : 01 48 26 81 27

Dimanche 20 novembre

Pharmacie Benhamida
3, place de la Nouvelle Gare
93800 Épinay-sur-Seine
Tél. : 01 48 29 51 04

Dimanche 27 novembre

Pharmacie Bamba et Corbier
47, boulevard Maxime Gorki
93240 Stains
Tél. : 01 48 26 68 03



ÉTAT CIVIL

Naissances

Septembre

■ Le 6 Amir SOUKHMANI, Nourane BEN ZAIED ■ Le 17 Youssri ZEITOUN ■ Le 25 Aboubacar FANE ■ Le 28 Manon MARGERTE, Adama YAFFA

Octobre

■ Le 3 Antika MOHAMED

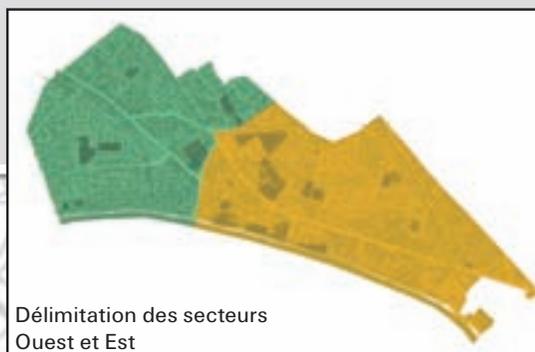
Mariages

Septembre

■ Le 16 Zakia KHARBACH et Hakim Mehdi KHENISSI ■ Le 24 Fadoua EL HORMI et Soufiane BOURAS, Amina BELGACEM et Matthieu Marius François CIOCCOLINI

Octobre

■ Le 1^{er} Claire MARIE-LOUISE et Bruno BELLO ■ Le 8 Elisabeth Maria DOS SANTOS et André LIAPINE



Délimitation des secteurs
Ouest et Est



Les collectes du mois

Les ordures ménagères collectées (voir plan ci-dessus):

- 2 fois par semaine en zones pavillonnaires
- 3 fois par semaine pour l'habitat collectif

Collecte sélective (bac gris à couvercle jaune):

- secteur Est: jeudis 3, 10, 17, 24
- secteur Ouest: vendredis 4, 11, 18, 25

Collecte du verre (bac gris à couvercle vert):

- secteur Est: mardis 1^{er}, 8, 15, 22, 29
- secteur Ouest: mercredis 2, 9, 16, 23, 30

Collecte des encombrants:

- secteur Est: 2^e lundi du mois, soit le 14 novembre
- secteur Ouest: 2^e mardi du mois, soit le 8 novembre

Pour le bon fonctionnement de la collecte, sortez vos conteneurs la veille du ramassage à partir de 19 h. Tous les dépôts sur le domaine public, en dehors des horaires de passage de la benne à ordures, sont interdits.

Pensez à la déchetterie!

Implantée 9, rue de l'Yser, son accès est gratuit.

- pour les particuliers: lundi, mercredi, vendredi, samedi et dimanche de 9 h à 18 h 40, mardi et jeudi de 12 h à 18 h 40
- pour les artisans et entreprises: mardi et jeudi de 7 h à 12 h
- Fermée les: 1^{er} janvier, 1^{er} mai, 14 juillet, 15 août et 25 décembre.

Renseignements

Le numéro vert Allo Agglo! 0800074904 est à votre disposition pour répondre à vos questions sur la collecte des déchets.



14 collecteurs de piles

Ils sont placés sous les panneaux d'information de la Ville:

- Angle 82, rue de Paris/ 2, avenue Salvador Allende
- Angle avenue d'Enghien/ rue d'Ormesson
- 28/32, avenue Gallieni
- Angle rue de Marseille/ route d'Argenteuil
- 25, rue de Marseille
- 20, rue Félix Merlin
- 2, rue du 8 mai 1945
- 53, boulevard Foch
- 5, rue Claude Debussy
- Angle 217 bis, avenue de la République/rue Rouget de Lisle
- 207, avenue de la République
- Angle 173, avenue de la République/Villa du Combat
- Angle avenue de la Marne/ rue du Commandant Louis Bouchet
- 23, rue de Paris

Novembre 2011

<p>Mercredi 2 novembre</p> <ul style="list-style-type: none"> • Grand loto, réservé aux 12-15 ans, à partir de 16 h, à la salle des Fêtes 	<p>Samedi 19 novembre</p> <ul style="list-style-type: none"> • Camion de la découverte <i>C'est pas sorcier</i>, de 9 h à 12 h 30 et de 13 h 30 à 18 h, sur le parking du Canyon (rue Henri Wallon) • Conférence-débat sur l'Amérique latine : église, théologie de la libération et aspirations populaires, organisée par le Comité France Amérique latine, à 18 h, à l'église Saint-Médard • Bal portugais, organisé par l'Association Socioculturelle Portugaise, à 21 h, à l'Espace Lumière
<p>Vendredi 4 novembre</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ouverture des inscriptions aux Restos du Cœur • Psalm a secret song (danse), à 20 h 30, à la Maison du Théâtre et de la Danse (MTD) 	<p>Dimanche 20 novembre</p> <ul style="list-style-type: none"> • Festival folklorique international, organisé par l'Association Socioculturelle Portugaise, à partir de 14 h, à l'Espace Lumière
<p>Samedi 5 novembre</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ça tourne!, concert annuel de l'Orchestre d'Harmonie d'Épinay-sur-Seine, à 20 h 30, à l'Espace Lumière • Psalm a secret song (danse), à 20 h 30, à la MTD 	<p>Mardi 22 novembre</p> <ul style="list-style-type: none"> • Après-midi dansant, sur le thème des années yéyé, à partir de 14 h 30, à l'Espace Lumière
<p>Vendredi 11 novembre</p> <ul style="list-style-type: none"> • Commémoration de l'armistice de la Première Guerre mondiale, à 10 h, au cimetière (avenue Salvador Allende) 	<p>Vendredi 25 novembre</p> <ul style="list-style-type: none"> • Concert de Neba Solo et Imidiwen, dans le cadre du Festival Africolor, à 20 h 30, à la MTD
<p>Samedi 12 novembre</p> <ul style="list-style-type: none"> • Concert d'Imany et d'Alina Orlova, dans le cadre du Festival Villes des Musiques du Monde, à 20 h 30, à la MTD 	<p>Mardi 29 novembre</p> <ul style="list-style-type: none"> • Bourse aux jouets de l'association A Chat Malin, jusqu'au 6 décembre, à la salle des Fêtes
<p>Dimanche 13 novembre</p> <ul style="list-style-type: none"> • Fête de l'Aïd, organisée par l'association Intégration Musulmane Spinassienne (IMS), à partir de 14 h, à l'Espace Lumière 	
<p>Lundi 14 novembre</p> <ul style="list-style-type: none"> • Invitation aux voyages d'Épinay-sur-Seine au bout du monde, exposition de photographies d'André Golias, jusqu'au 24 novembre, à l'Hôtel de Ville 	
<p>Mercredi 16 novembre</p> <ul style="list-style-type: none"> • Atelier de préparation aux entretiens d'embauche, à 15 h, à l'espace Ressources 	
<p>Jeudi 17 novembre</p> <ul style="list-style-type: none"> • Conseil municipal, à 20 h 45, à l'Hôtel de Ville 	
<p>Vendredi 18 novembre</p> <ul style="list-style-type: none"> • Le Misanthrope (théâtre), à 20 h 30, à la MTD 	

saison
culturelle
*

2011-2012

MUSIQUE

SOIRÉE DÉCOUVERTE

Samedi 12 novembre à 20h30

Imany

Alina Orlova

Maison du Théâtre et de la Danse

75-81, avenue de la Marne - Épinay-sur-Seine

CONCERT DEBOUT / POUR TOUS DÈS 12 ANS / TARIFS 10 ET 5 EUROS

Réservations : 01 48 26 45 00 ou mtd@epinay-sur-seine.fr

